

CONVENIO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA  
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China, denominados en adelante las Partes Contratantes,

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países,

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre la base del principio del respeto mutuo de la soberanía, igualdad y beneficio recíproco;

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones sobre la base de un Convenio estimularán las iniciativas económicas en ese campo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Convenio:

1. El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo a la legislación de ésta. Incluye en particular, pero no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, tales como hipotecas y derechos de prenda;

b) acciones, cuotas societarias y toda otra forma de participación en sociedades;

c) títulos y derechos a prestaciones que tengan un valor económico, incluyendo préstamos solamente cuando estén directamente vinculados con una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo en particular, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know how y valor llave;

e) concesiones acordadas por ley, incluidas concesiones para la prospección y explotación de recursos naturales.

2. el término "inversor" designa:

En relación con la República Popular China:

a) las personas físicas que tengan la nacionalidad de la República Popular China;

b) las entidades económicas establecidas de acuerdo con las leyes de la República Popular China y domiciliadas en el territorio de la República Popular China.

En relación con la República Argentina:

a) toda persona física que sea nacional de la República Argentina, de conformidad con su legislación;


b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República Argentina y que tenga su sede en el territorio de la República Argentina.

Si una persona física o jurídica de una Parte Contratante tiene un interés en una persona jurídica establecida en el territorio de un tercer estado y esta persona jurídica invierte en la otra Parte Contratante, ella será reconocida como una persona jurídica de la primera Parte Contratante. Este párrafo de este Artículo podrá ser aplicado solamente cuando el mencionado tercer estado no tiene derecho o abandona su derecho a proteger a la mencionada persona jurídica.

3. Las disposiciones de este Convenio no serán aplicadas a las inversiones realizadas por personas físicas nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas en esta Parte Contratante por más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión original fue admitida en su territorio desde el extranjero.

4. El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías, y otros ingresos.

5. El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre las cuales la Parte Contratante concernida puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.



## Artículo 2

1. Cada Parte Contratante promoverá, en su territorio, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.
2. Cada Parte Contratante acordará en su territorio ayuda y facilidades para la obtención de visas y permisos de trabajo a los inversores de la otra Parte Contratante en relación con las actividades asociadas con tales inversiones, conforme con las leyes y reglamentaciones de cada Parte Contratante.

## Artículo 3

1. Las inversiones y actividades asociadas con inversiones de inversores de una Parte Contratante recibirán en toda ocasión un tratamiento justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad constante en el territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante, sin perjuicio de sus leyes y reglamentaciones, se compromete a no adoptar medidas no razonables o discriminatorias respecto de la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará todo compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.
2. El tratamiento y la protección acordados por este Convenio no serán menos favorables que los otorgados a las inversiones y las actividades asociadas con éstas de inversores de cualquier tercer Estado.
3. El tratamiento y la protección de la Nación más favorecida mencionados en el párrafo 2 del presente artículo no incluirá los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado, en virtud de una zona de libre comercio, una unión aduanera, una unión económica, mercado común u otro acuerdo regional, o en virtud de un convenio para evitar la doble imposición, o para facilitar el comercio fronterizo.
4. Las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo tampoco serán interpretadas en el sentido de extender a inversores de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivados de los acuerdos bilaterales que proveen una financiación concesional, concluidos por la República Argentina con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

#### Artículo 4

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación (en adelante denominadas expropiación) ni ninguna otra medida que tenga efecto similar contra las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante, salvo que concurren las siguientes condiciones:

- a) que las medidas sean tomadas por imperativo de utilidad pública y social;
- b) bajo el debido procedimiento legal nacional;
- c) sin discriminación;
- d) contra el pago de compensación.

2. La compensación prevista en el párrafo 1 (d) de este Artículo será tal que coloque a los inversores en la misma posición financiera que hubieren tenido si las medidas, a que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo, no hubieran sido tomadas. Tal compensación será pagada sin demora. La compensación será efectivamente realizable y libremente transferible al tipo de cambio vigente a la fecha en la cual se fijó el monto de la compensación.

3. Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a causa de una guerra, estado de emergencia nacional, insurrección, motín u otros acontecimientos similares recibirán de la última Parte Contratante, si ésta toma medidas al respecto, un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversores de cualquier tercer Estado.

#### Artículo 5

1. Cada Parte Contratante, con sujeción a sus leyes y reglamentaciones, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y ganancias incluyendo:

- a) utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos;
- b) el producto de la liquidación total o parcial de una inversión;
- c) las sumas para el reembolso de los préstamos, tal como se definen en el Artículo 1, párrafo 1 (c) de este Convenio;

- d) las regalías a que se hace referencia en el artículo 1 párrafo 1 (d), de este Convenio;
- e) el pago por asistencia técnica, los honorarios por servicios técnicos y los de administración;
- f) los pagos en relación con proyectos previstos por contratos;
- g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en relación con una inversión en el territorio de la otra.
- h) las compensaciones previstas en el Artículo 4.

2. Las transferencias se efectuarán sin demora en moneda libremente convertible al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, de conformidad con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

#### Artículo 6

1. Si una Parte Contratante o uno de sus organismos, en virtud de una garantía dada por una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, efectuara pagos al inversor, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamo de dicho inversor a la primer Parte Contratante o su organismo y reconocerá la subrogación de la primer Parte Contratante o de su organismo en tal derecho o reclamo. El derecho o reclamo subrogado no será mayor que el derecho o reclamo original del inversor.

#### Artículo 7

1. Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán solucionarse, en lo posible, por la vía diplomática.

2. Si dentro de un plazo de seis meses, la controversia no pudiera ser dirimida de esta manera, ésta será sometida a un tribunal arbitral ad-hoc, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. Dicho tribunal será constituido por tres árbitros. Cada Parte Contratante designará un árbitro en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha de la recepción de la notificación escrita del pedido de arbitraje. Estos dos árbitros, en el término de otros dos meses, elegirán de común acuerdo un tercer árbitro que sea nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con las dos Partes

Contratantes. El tercer árbitro será nombrado Presidente del tribunal por las dos Partes Contratantes.

4. Si dentro del plazo de cuatro meses contados a partir de la recepción de la notificación escrita del pedido de arbitraje, no se hubiera constituido el tribunal arbitral, cada Parte Contratante, en ausencia de otro arreglo, podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe los nombramientos necesarios.

Quando el Presidente sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o cuando por cualquier razón áquel se halle impedido de desempeñar dicha función, se invitará al miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de una de las Partes Contratantes a que proceda a las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

6. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral ad-hoc interpretará la decisión a solicitud de cualquiera de las dos Partes Contratantes.

7. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro designado y los de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente así como los demás gastos del tribunal serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes.

#### Artículo 8

1. Toda controversia relativa a las inversiones, en los términos del presente Convenio, entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente mediante negociaciones entre las partes en la controversia.

2. Si la controversia no hubiera podido ser solucionada a través de negociaciones en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada, cualquier parte en la controversia tendrá derecho a someter la controversia o bien al tribunal competente de la Parte Contratante receptora de la inversión, o al arbitraje internacional conforme con las condiciones siguientes:

En lo que concierne a la República Popular China:

Si una controversia relativa al monto de la compensación por expropiación no puede ser solucionada dentro de los seis meses después de recurrir a las negociaciones especificadas en el párrafo 1 de este Artículo, ella podrá ser sometida a petición

de cualquiera de las partes a un tribunal arbitral constituido de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 4. Cualquier controversia relativa a otros asuntos entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, podrá ser sometida al tribunal arbitral por acuerdo mutuo de las partes en la controversia.

En lo que concierne a la República Argentina:


Cualquier controversia especificada en el párrafo 1 de este Artículo que no pueda ser solucionada dentro del plazo de seis meses siguientes a la fecha en que la controversia ha sido planteada por cualquiera de las partes, podrá ser sometida a un tribunal arbitral constituido de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 4.

3.- Una vez que un inversor haya sometido la controversia al tribunal competente arriba citado de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

4. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso en particular, de la siguiente manera: cada parte en la controversia designará un árbitro, y estos dos árbitros elegirán de común acuerdo un nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con las dos Partes Contratantes, quien será nombrado presidente del tribunal. Los primeros dos árbitros serán designados en el término de dos meses contados a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes ha comunicado por escrito a la otra parte su intención de someter la controversia a arbitraje, y el presidente será elegido en cuatro meses. Si dentro del plazo arriba especificado no se ha constituido el tribunal, cualquiera de las partes en la controversia podrá invitar al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones a que proceda a los nombramientos necesarios.

5. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento. No obstante al elaborar tal procedimiento, el tribunal podrá tener en cuenta o bien las reglas del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965 o las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI). El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos.

6. El tribunal arbitral decidirá de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia -incluidas las normas relativas a conflictos de leyes- los términos de



eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, y las normas generales del derecho internacional en la materia.

7. Las decisiones arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de acuerdo con sus leyes.

#### Artículo 9

1. Si las disposiciones de las leyes y reglamentaciones de cualquier Parte Contratante o las obligaciones internacionales ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio o si un acuerdo particular concluido en relación a una inversión contiene normas, generales o específicas, que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Convenio, tales normas prevalecerán sobre el presente Convenio en la medida que sean más favorables.

#### Artículo 10

1. El presente Convenio será aplicable a las inversiones realizadas antes o después de la entrada en vigor del Convenio por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última Parte.

2. Este Convenio no será aplicable a ninguna controversia, reclamo o diferendo surgidos con anterioridad a la entrada en vigencia del mismo.

#### Artículo 11

1. Los representantes de ambas Partes Contratantes mantendrán reuniones en períodos oportunos para los siguientes efectos:

- a) revisar la ejecución del presente Convenio;
- b) intercambiar información relativa a leyes y oportunidades de inversión;
- c) solucionar controversias surgidas de las inversiones;
- d) plantear propuestas destinadas a promover las inversiones;
- e) analizar otros asuntos relacionados con las inversiones.





2. Si cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera comunicado su intención de realizar consultas sobre los asuntos enumerados en el párrafo 1 del presente artículo, la otra Parte Contratante otorgará especial consideración a la propuesta para facilitar las consultas. Las consultas se realizarán en forma alternativa en Beijing y Buenos Aires.

## Artículo 12


1. El presente Convenio entrará en vigor a partir del primer día del mes que comienza inmediatamente después de la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen por escrito haber cumplido los respectivos requisitos legales internos y tendrá una duración de diez años.

2. El presente Convenio permanecerá en vigencia si ninguna Parte Contratante lo denunciare mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante un año antes de la fecha de la expiración establecida en el párrafo 1 del presente Artículo.

3. Luego de la expiración del período inicial de diez años, cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento siempre que lo comunique por escrito a la otra Parte con por lo menos un año de anticipación.

4. En relación a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Convenio, las disposiciones de los artículos 1 a 11 de este Convenio permanecerán vigentes por otro período de diez años a partir de esa fecha.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio.



Hecho en *Beijing* a los *5* días del mes de *noviembre* de *1992*  
en dos originales, en los idiomas español, chino e  
inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso  
de surgir alguna divergencia de interpretación de las  
disposiciones, prevalecerá sin embargo, el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA POPULAR CHINA



## PROTOCOLO

En ocasión de la firma del Convenio para la Promoción y la Protección Recíprocas de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China, los infrascriptos han acordado las disposiciones siguientes, las cuales constituyen parte integrante del Convenio.

Con referencia al Artículo 5 del Convenio:

Las transferencias a que se hace referencia en el Artículo 5 de este Convenio, con respecto a la República Popular China, serán permitidas cuando sean efectuadas a partir de cuentas de depósitos en moneda extranjera en la República Popular China de inversores de la República Argentina de acuerdo con las regulaciones de control de cambio extranjero de la República Popular de China.

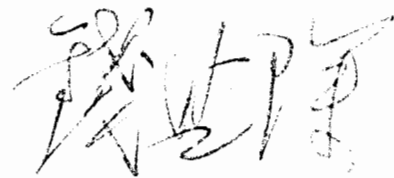
Respecto de la República Argentina, los inversores de la otra Parte Contratante tendrán en todo caso el derecho de utilizar sus divisas por exportaciones para transferir los pagos relacionados con sus inversiones.

Hecho en dos ejemplares en *Beijing*, el 5-XI-1992 en los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de que exista alguna divergencia de interpretación de sus disposiciones, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República Popular de China



AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS.

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China:

hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Desiring to intensify economic cooperation between both countries;

Aiming at creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality, and mutual benefit:

Recognizing that the promotion and protection of such investments through an agreement stimulates business initiatives in this field.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, not exclusively:
  - (a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages and pledges;
  - (b) shares, stocks and any other kind of participation in companies;
  - (c) title to money and claims to performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

- (d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

(2) The term "investor" shall mean:

In respect of the People's Republic of China:

- (a) natural persons who have the nationality of the People's Republic of China.
- (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China.

In respect of the Argentine Republic:

- (a) any natural person who is a national of the Argentine Republic in accordance with its laws;
- (b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of the Argentine Republic and having its seat in the territory of the Argentine Republic;

If natural or juridical persons of a Contracting Party have an interest in a juridical person which was established within the territory of a third State, and this juridical person invests in the other Contracting Party it shall be recognized as a juridical person of the former Contracting Party. This paragraph of this Article can be applied only when the said third State has no right or abandons its right to protect the said juridical person.

- (3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than 2 years, unless it is proved that the original investment was admitted into its territory from abroad.
- (4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties and other income.
- (5) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party

concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

## ARTICLE 2

- (1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to investors of the other Contracting Party to or in the territory of the former in connection with activities associated with such investments, according to the laws and regulations of each Contracting Party.

## ARTICLE 3

- (1) Investments and activities associated with investments by investors of the other Contracting Party shall be accorded in all times fair and equitable treatment and shall enjoy constant protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) The treatment and protection accorded by this Agreement shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.
- (3) The treatment and protection of the most favoured nation mentioned in paragraph (2) of this article, shall not include the privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State resulting from a free trade area, a customs union, an economic union, a common market or any other regional agreement, or by virtue of an agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.
- (4) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment,

preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Argentine Republic with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3rd. June 1988.

#### ARTICLE 4

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation ( hereinafter referred to as "expropriation") or any other measure having similar effect against investments in its territory of investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are met:
  - (a) the measures are taken for the requirement of public and social interest;
  - (b) under due domestic legal procedure;
  - (c) without discrimination;
  - (d) against compensation.
- (2) The compensation referred to in paragraph 1 (d) of this Article shall be such as to place the investors in the same financial position as that in which they would have been if the measures referred to in paragraph 1 of this Article had not been taken. Such compensation shall be paid without delay. It shall be effectively realizable and freely transferable at the exchange rate in effect on the date used for the determination of the amount of compensation.
- (3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of national emergency, insurrection, riot, or other similar events shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State.

#### ARTICLE 5

- (1) Each Contracting Party shall subject to its laws and regulations guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns, including:
  - (a) profits, dividends, interests and other income;
  - (b) the proceeds from a total or partial liquidation of an investment;

- (c) funds in repayment of loans as defined in Article 1 paragraph (1) c) of this Agreement;
- (d) royalties referred to in Article 1, paragraph (1) d) of this Agreement.
- (e) payment of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract;
- (g) earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other;
- (h) compensations provided for in Article 4;
- (2) Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

#### ARTICLE 6

If a Contracting Party or an Agency thereof makes a payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

#### ARTICLE 7

- (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.
- (3) Such tribunal shall comprise three arbitrators. Within two months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, each Contracting Party shall appoint one



arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

- (4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure.
- (6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall interpret the decision, upon the request of either Contracting party.
- (7) Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The cost of the chairman as well as any other costs of the tribunal shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

#### ARTICLE 8

- (1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.
- (2) If the dispute cannot be settled through negotiations within six months following the date on which the dispute has been raised, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party accepting the investment or to international arbitration according to the following conditions.

In respect of the People's Republic of China

If a dispute involving the amount of compensation for expropriation can not be settled within six months after resort to negotiation as specified in paragraph (1) of this Article it may be submitted at the request of either party, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the procedure established in paragraph 4. Any dispute concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted by mutual agreement of the parties to the dispute.

In respect of the Argentine Republic

Any dispute as specified in paragraph 1 of this Article which can not be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party may be submitted to an arbitral tribunal constituted in accordance with the procedure established in paragraph 4.

- (3) Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment had been made or to international arbitration, this choice shall be final.
- (4) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.
- (5) The Tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as a guidance either the arbitration rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on The Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other State opened for signature in Washington on 18 March 1965 or the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- (6) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the

Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the general rules of relevant international law.

- (7) The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

#### ARTICLE 9

If the provision of the laws and regulations of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any particular agreement concluded in relation to the investment contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 10

- (1) This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter.
- (2) This Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

#### ARTICLE 11

- (1) The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:
- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
  - (b) exchanging legal information and investment opportunities;
  - (c) resolving dispute arising out of investments;
  - (d) forwarding proposal on promotion of investment
  - (e) studying other issues in connection with investments.

- (2) Where either Contracting Party requests consultations on any of the matters mentioned in paragraph (1) of this Article, the other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to facilitate such consultations. Consultations will be held alternatively in Beijing and Buenos Aires.

## ARTICLE 12

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal procedures have been fulfilled and shall remain in force for a period of ten years.
- (2) This Agreement shall remain in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.
- (3) After the expiration of the initial ten year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.
- (4) In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at *Beijing, on the 5th of November, 1992* in duplicate, in the Spanish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA



## PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement.

With regard to Article 5 of the Agreement:

The transfer referred to in Article 5 of this Agreement shall, in respect of the People's Republic of China, be permitted the free transfers which shall be made from the foreign exchange deposit account in the People's Republic of China of investors of the Argentine Republic, in accordance with the foreign exchange control regulations of the People's Republic of China.

In respect of the Argentine Republic, the investor of the other Contracting Party shall in any event be granted the right to use their export earnings in order to transfer the payments related to their investments.

Done in duplicate on *5th November 1992* at *Beijing* in the Spanish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Argentine Republic



For the Government of  
the People's Republic of  
China

